

Ewam Publishing for the Preservation
of the Oral and Treasure Teachings



Nyingma School of Tibetan Buddhism

བཀའ་བརྒྱུད་ཚེན་མོ་གསང་བ་ཟེལ་གཞོན་གྱི་རྒྱན་བསང་སྲིད་ཞི་དགེས་སྐྱོང་བཞུགས་སོ།།

From the Eight Great Commands,
the Secret Subduer,
the Daily Purifying Smoke Ritual
of Universal Delight,

*one of the accessory practices,
a daily purification offering called*

THE BURNT OFFERING OF THE VIRTUOUS MEANINGFUL
WORD

From *Orgyan Tsasum Lingpa's* Profound Terma

བཀའ་བརྒྱད་ཚེན་མོ་གསང་བ་ཟེལ་གཞོན་གྱི་རྒྱན་བསང་སྲིད་ཉི་དབྱེས་སྐོང་བལྟགས་སོ།།

From the Eight Great Commands,
the Secret Subduer,
the Daily Purifying Smoke Ritual
of Universal Delight,

*one of the accessory practices,
a daily purification offering called*

THE BURNT OFFERING OF THE VIRTUOUS MEANINGFUL
WORD

From *Orgyan Tsasum Lingpa's* Profound Terma

བཀའ་བརྒྱུད་ཚེན་མོ་གསང་བ་བེལ་གཞོན་གྱི་རྒྱན་བསང་སྲིད་ཞི་དགེས་སྐོང་བཞུགས་སོ།།

From the Eight Great Commands, here is the Secret Subduer, the Daily Purifying Smoke Ritual of Universal Delight and Fulfillment.

སྲིན་སྲིག་མེ་མཚོན་བཞི། དྲི་སྲོལ་སྲིན་དང་ལོངས་སྲིད་ཟས། སྲིག་ཇས་འོས་བ་ཐམས་ཅད་བསྟུས། ཞིབ་པར་བཏགས་ཏེ་རྒྱན་མར་སྲིད།
མེ་གསུར་བཏང་བའི་དུས་སྐབས་ནི། བོ་རེངས་ལྷ་གོང་དག་དུ་བྱ། མེ་ཏོམ་རྩེད་ལྟ་བུ་སྲིག། ལྷ་གཙང་བྱན་ཞིང་འབྲུ་གསུམ་བཟོད། སྲི་
གསུམ་ཐུགས་ཡིག་གསུམ་གྱིས་སྲིལ། བྱང་སེམས་སྦྱིང་རྗེ་ཚད་མེད་བསྐྱོམ། སྲིན་ནམས་བྱ་རྒྱུ་གྲིང་བསུ་འབོད། འཛིག་རྟེན་འདས་དང་མ་
འདས་ཀྱི། མགོན་རྣམས་ཚོམ་ཐྱིར་སྲིན་བ་བྱ། ས་མ་ལ།

(This is the burnt offering fire puja. Gather perfume, incense, medicine, and enjoyable foods. Gather all the burnt offering substances together, and guard them thoroughly and continually. As to the times for the fire offering, it purifies at dawn, morning and evening. Burn a large offering in a small hearth. Sprinkle with pure water and recite the three syllables. By these three syllables, increase the realization of the Three Kayas, and meditate on immeasurable Bodhicitta and compassion. Gather both worldly and enlightened guests by blowing a kangling, and offer to them so that they are completely satisfied. Samaya)

ཞེས་བ་བཞིན་བསང་མཚོན་རྣམས་འདུ་བྱས་བ་ལ། དང་པོ་སྐྱབས་འགོ་ནི།

(So in order to practice this purification offering, one must first go for refuge.)

ཧཱུྃ་སྲུ་གསུམ་དགོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་རྩ་བ་གསུམ།

HUNG KU SUM KON CHOK NAM SUM TSA WA SUM
HUNG (To) the three Kayas, the three Rare and Supreme Ones, and the three Roots,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་ངོ་བོ་རང་བཞིན་མཚོག།

SHI LAM DRAY BU NGO WO RANG SHIN CHOK
the foundation, path, and result, the supreme natural essence,

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་ཐུགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

DE SAL MI TOG TUK LA KYAP SU CHI
[and] to non-conceptual, blissful, clear Mind, I go for refuge.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

(Secondly, giving rise to the Mind of Bodhicitta:)

ཧཱུྃ་སེམས་ཅན་བདེ་ལྡན་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀུན་གྲོལ་གྱིད།

HUNG SEM CHEN DE DEN DUK NGAL KUN DROL SHING
HUNG May all sentient beings have bliss and be completely liberated from suffering!

ཚད་མེད་རྣམ་བཞིའི་བྱང་ཚུབ་ལམ་འབྱོར་སྟེ།

TSAY MAY NAM ZHI JANG CHUP LAM JONG TE

By my entering the path of enlightenment and the four immeasurable attitudes,

མ་གྱུར་འགོ་བ་སྣོན་ལམ་དཔལ་ཞིང་རྣམས།

MA GYUR DRO WA MON LAM PAL SHING NAM

by this glorious aspiration for my mothers, all beings,

ཀུན་གྱང་སླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བསྟེ།

KUN KYANG LA MAY DRAY BU TOP PAR GYI

may they all attain the insurpassible result!

གསུམ་པ་བདག་བསྐྱེད་ནི།

(Third, the Self-Visualization:)

ཧྲུང་རང་ཉིད་སྣང་སྣང་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྐྱེ།

HUNG RANG NYI NANG TONG KUN TU ZANG POI KU

HUNG I myself am the form of Samantabhadra, apparent yet empty,

མཐིང་ཁ་མཉམ་བཞག་ཚེས་སྐྱེ་འགྱུར་བ་མེད།

TING KA NYAM ZHAK CHO KU GYUR WA MAY

space-blue, in equanimity, unchanging Dharmakaya,

བཟང་མོ་ཡུམ་འབྲུད་ཐབས་ཤེས་བདེ་ཚེན་ངང།

ZANG MO YUM KHYUD TAP SHE DE CHEN NGANG

embraced by the Mother Samantabhadri, in the great bliss of means and wisdom.

སྐྱིད་རྗེའི་ཟེར་འགྲུད་འགོ་བའི་དཔལ་དུ་ཤར།

NYING JE SER GYE DRO WAY PAL DU SHAR

Rays of compassion shine gloriously on all beings.

ཨོཾ་ས་མནྟ་བྷཱཱ་མུཾ་ཧྲིཾ་ཤཿ་ཏཱ།

OM SAMANTA BHADRA MUM HRIH SVA HA

ཅི་རུས་དང། བཞི་བ་ཕྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

(Recite as much as possible. Fourth, the Blessing:)

རི་ཡི་ཁྲི།

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ལན་གསུམ།

(Recite three times.)

ཨོཾ་སཐ་བི་པུ་ར་པུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་ཐར་ཡ་ཏ་ཡ་ཏོ་སྐར་ན་ཁ་སྐ་རྒྱ།

OM SARVA BI PURA PURA SURA SURA AWAR TAYA TAYA HO SAPARANA KHAM SVA HA

ཧཱུྃ་སྟོང་བའི་བང་ལས་རང་བྱུང་མེ་ཐབ་ནི།

HUNG TONG PAY NGANG LAY RANG JUNG ME TAP NI
HUNG From out of emptiness arises a self-born fire place

ཁ་ཁྲིར་སྐ་རན་དང་བཅས་གསལ་བའི་དབུས།

KA KYER MU RAN DANG CHAY SAL WAY U
with a raised altar and border. Clearly appearing in the center

སྲིག་རྫས་འདོད་ཡོན་ཟག་མེད་མཚོན་བ་ཡིས།

SEK DZAY DOD YON ZAK MAY CHO PA YI
[are] the burnt offering substances, all desirable things, inexhaustible offerings,

ཀུན་བཟང་ལྷ་ཡི་འོངས་སྟོན་ལྷ་པུར་གྱུར།

KUN ZANG LHA YI LONG CHO TA BUR GYUR
like the enjoyments of the all-virtuous Gods.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་ཏ་ས་སྐྱེ་སུ་རུ་སྐྱེ་བ་ཡེ་སྐ་རྒྱ།

OM AH HUNG OM HA SA BHADRA SURU BHU PA YE SVA HA

ལྷ་པ་སྐྱེ་བའི་ཐབ་ནི།

(Fifth, the Invocation.)

རང་ཉིད་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

RANG NYI KUN ZANG TUK KAY O ZER GYI
By light rays [radiating] from myself as Samantabhadra's heart,

ཡེ་ཤེས་འཛིག་རྟེན་མགྲོན་ནམས་སྣུན་བྲངས་གྱུར།

YE SHE JIK TEN DRON NAM CHEN DRANG GYUR
All pristine awareness (guests) and worldly guests are invoked.

ཨོཾ་བདུ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་བདུ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

OM BADZRA SAMAYA DZA DZA PADMA KAMA LAYE SATAM

དུག་པ་བསང་མཚན་འཇུག་བ་ནི།
(Sixth, the Purifying Offering:)

རྩྭ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་བ་ཡིས།

HUNG YE SHE NGA YI JIN GYI LAP PA YI
HUNG By the blessing of the five pristine awarenesses,

ཀུན་བཟང་སྤུགས་ཀྱི་སྤྱིན་ལས་སྦྱོས་བ་འདི།

KUN ZANG TUK KYI TRIN LAY TRO PA DI
[and] by the radiation of activity from the heart of Samantabhadra, (I offer to)

ཚོས་འོངས་སྣུལ་སྣུ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང།

CHO LONG TRUL KU SANG GYE JANG SEM DANG
the Dharmakaya, Sambhogakaya, and Nirmanakaya Buddhas and Bodhisattvas,

སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་དང།

LA MA YI DAM KA DRO CHO KYONG DANG
Lamas, Yidams, Dakinis, Dharma Protectors, and

དམ་ཅན་ནོར་ལྷ་གཉེར་བདག་འཁོར་བཅས་ལ།

DAM CHAN NOR LHA TER DAK KOR CHAY LA
Oath-bound ones, wealth deities, lords of treasure and their retinues.

འཇུག་ལོ་མཚོག་སྣུན་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

BUL LO CHOG TUN NGO DRUP TSAL DU SOL
I pray that you bestow ordinary and supreme accomplishments.

སྦོན་འཚིམ་བུད་ཅི་བསང་གཟུང་ལྟར་དང། བསྐྱེད་འདི་ཅམ།

(To perform a more elaborate practice, purify with deathless nectar as in the main version. If doing an abbreviated practice, stop here.)

རིག་འཛིན་སྟོག་སྐྱབ་ལས་རི་བོ་བསང་མཚོན་བལྟགས་སོ།

From the Life Accomplishment of the Vidyadharas,
Here is the Mountain of Purifying Offerings

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྟགས་ལན་གསུམ་སྟོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

(Bless by repeating the Three Syllables and the Space Treasure Mantra and others three times.)

རྩུ་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྟོན་ཡངས་སུ།

BHRUM RIN CHEN NA TSOK DANG MAY NO YANG SU

BHRUM In a vast radiant vessel composed of various precious jewels,

འཛིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུད་མ་ཚོག་ཇས།

JIK TEN SI PAY DO GU DAM TSIK DZAY

are many samaya substances, all the desires of the phenomenal world.

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

DRU SUM YE SHE DUT TSIR JIN LAP PAY

The nectar is blessed by the pristine awareness of the Three Syllables.

སྣང་སྲིད་མཚོན་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲུགས་པ་འདི།

NANG SI CHO PAY DO GUR TRUK PA DI

This apparent phenomenal offering of many desires is boiled.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ཏ་གི་ཚོས་སྣང་དང་།

LA MA YI DAM DA KI CHO SUNG DANG

Lamas, Yidams, Dakinis, Dharma Protectors, and

སྟོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་ད་ཀྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟོན་དང་།

CHOK CHU GYAL WAY KYIL KOR JI NYE DANG

whatever mandalas of the Victors of the ten directions, and

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཚགས་མགོན།

DZAM LING SHI DAK RIK DRUK LAN CHAK DRON

worldly landlords, the six kinds of beings, and guests that are attached to an answer,

ཁྱེད་པར་བདག་གི་ཚོ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ལིང་།

KYE PAR DAK GI TSE TROK SOK KU SHING
particularly the thieves of my life and breath,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་རྩོམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

NAY TONG BAR CHAY TSOM PAY JUNG BO DANG
illnesses, obstacles, the demons that affect beginnings, and

མི་ལམ་རྟག་མཚན་ངན་དང་སྐས་ངན་རིགས་།

MI LAM TAK TSEN NGAN DANG TAY NGAN RIK
bad dreams, signs and omens, various kinds of bad sights,

སྡེ་བརྒྱད་མ་རུངས་ཚོ་འབྱུལ་བདག་པོ་དང་།

DE GYE MA RUNG CHO TRUL DAK PO DANG
the eight kinds of furies, the lords of miracles, and

ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་དང་།

SAY DANG NAY DANG NOR GYI LAN CHAK DANG
those who are attached to our food, place, and wealth, and

གྲིབ་དང་སྣོ་འདྲེ་པོ་གསེན་མོ་གསེན་དང་།

DRIP DANG NYO DRE PO SHIN MO SHIN DANG
obscuratation and insanity demons, both male and female, and

གྲི་བོ་ཐེུ་རང་གོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས་།

DRI WO TEU RANG DONG SIN DRE MO CHE
weapon demons, death and cannibal demons, female ghosts, and so on:

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་བསྐྱེགས་ཏེ་འཇམ་།

LEN CHAK MAR POY ME LA SEK TE JAL
Red Lenchak are repaid by this burning in fire.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱུའི་ཆར་།

RANG RANG YID LA GANG DOD DOD GUI CHAR
From my own mind, a rain of whatever is desired, many desirable things, rains down,

རི་སྤྱིད་ནམ་མཁའ་གནས་གྱི་བར་ཉིད་དུ།

JI SI NAM KA NAY KYI BAR NYID DU
filling everywhere that space fills.

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱོ།

DOD PAY YON TAN ZAD PA MAY PAR NGO
I dedicate the inexhaustible qualities of these desires.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྤྱི་གློ་བ་དང་།

DAK GI DU SUM SAK PAY DIK DRIP DANG
(May) all of the obscurations and evil I have accumulated during the three times,

དགོན་མཚོག་དང་གཤིན་དཀར་ལ་སྤྱད་པ་རྣམས།

KON CHOK DAY SHIN KAR LA CHAY PAR NAM
(by my) faith in the Rare Supreme Ones and in virtuous behavior,

སྤྱིན་སྲེག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག།

JIN SEK ME CHO DI YI DAK GYUR CHIK
all be purified by this burnt offering fire ritual.

མེ་ལྗེ་སྤྱད་སྤྱིད་གང་བའི་རྩལ་སྤོན་རེས།

ME CHAY NANG SI GANG WAY DUL TRAN RAY
The tongues of flame fill all the atoms of the phenomenal universe.

གྲུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་སྲེག་མི་ཟད་པ།

KUN ZANG CHO PAY TRIN PUNG MI ZAY PA
May this inexhaustible, completely virtuous, massed clouds of offering

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

GYAL WAY SHING KAM YONG LA KYAP GYUR CHIK
completely fill all the Pure Lands of the Victors!

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗེའི་མཚོད་སྤྱིན་ཟེར།

ME CHE YE SHE O NGAY CHO JIN ZER
The offering of fire tongue rays of the five Pristine Awarenesses,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་བསམ།

RIK DRUK NAR MAY NAY SU KYAB GYUR PAY

by permeating the six realms and the lowest unending hell,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྒྱུ་གྲོལ།

KAM SUM KOR WA JA LU O KU DROL

liberates the three realms of Samsara to the Light Kaya Rainbow Body.

འགྲོ་གྲུབ་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱལ་གྲོགས།

DRO KUN JANG CHUP NYING POR SANG GYE SHOK

May all beings attain the essence of enlightenment, Buddhahood!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཞེས་འབྲུག་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

OM AH HUNG (Thus repeat the Three Syllables a hundred, a thousand, or as many times as possible. Then:)

སྒྱ་གསུམ་དག་བ་སྟོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

KU SUM DAK PA NO KYI ZHAL YAY SU

In the container palace of the pure Three Kayas,

ཚོས་འོངས་སྤུལ་གསུམ་སྣང་སྤྱིད་གཟུགས་སུང་རྣམས།

CHO LONG TRUL SUM NANG SI ZUK PUNG NAM

Dharmakaya, Sambhogakaya, Nirmanakaya, the Skandha of Form, (and) all phenomena

བདུད་རྩི་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་ནང་གང།

DUD TSI ZHU WAY JA O BAR NANG GANG

dissolve into nectar (and) fill space with rainbow light.

འཁོར་བ་མྱང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་འཇུག།

KOR WA NYANG DAY ZAK MAY DUT TSI CHU

Samsara and Nirvana become undefiled nectar.

ཐོགས་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

TOK MAY DU NAY DA TA YAN CHAY DU

From beginningless time up to now,

སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱེལ།

NANG SI DRON DU GYUR PA YONG LA NGO

to all those in phenomena who have become my guests, I completely dedicate

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

SA LAM DRAY BUI YON TAN TAR CHIN SHING

the transcendental qualities of the Foundation, Path and Result,

ལྟ་སྐོམ་སྲུང་བའི་བར་ཚད་ཀྱན་གསལ་ནས་།

TA GOM CHAY PAY BAR CHAY KUN SAL NAY

clearing all obstacles to the View, Meditation and Action.

མད་མུང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

MAY JUNG KUN ZANG TUK KYI KA YING SU

In the excellent expanse of space of Samantabhadra's mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱུར་གཏན་སྲིད་ཟེན་བར་ཤོག།

ZHON NU BUM KUR TEN SI ZIN PAR SHOK

may the youthful vase body arise and remain stable.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་སྟོང་བའི་མཐར་།

KOR WAY GYA TSO CHEN PO TONG PAY TAR

When the great ocean of Samsara is emptied,

འོག་མིན་པདྨ་དྲུ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

OG MIN PEMA DRA WAR SANG GYE SHOK

may there be Buddhahood in the highest realm of Pema Drawa!

ཕུང་ཁམས་སྲིག་རྩམ་བཀྲུག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།

PUNG KAM SEK DZAY TRAK DANG ZI JI BAR

Aggregate and element burnt substances blaze with bright, glittering brilliance.

དཀར་དམར་ཕུང་སེམས་སྲིག་རྩམ་བདེ་སྟོང་འབར་།

KAR MAR JANG SEM SEK DZAY DE TONG BAR

White and red Bodhicitta burnt substances blaze with bliss and emptiness.

སྟོང་ཉིད་སྙིང་ཇེའི་སླེག་རྫས་ཚོས་དབྱིངས་གང་མེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷན་པུ་ལཱ་།

TONG NYID NYING JAY SEK DZAY CHO YING GANG
Emptiness and compassion burnt substances fill the Dharmadhatu.

སྣང་སླིད་འཁོར་འདས་དོ་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་གཞིར་མཚན་པུ་ལཱ་།

NANG SI KOR DAY DOR JAY O NGAI ZHIR
All phenomena of Samsara and Nirvana are basically the five vajra lights.

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་སླེག་རྫས་འབྲུལ་པུ་ལཱ་།

LHUN DRUP DZOK SANG GYE PAY SEK DZAY BUL
I offer the burnt substance of spontaneous perfect Buddhahood.

སྟོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་མཚན་པུ་ལཱ་།

NGON GYI LEN CHAK TAM CHAY JANG GYUR CHIK
May all previous debts be purified!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཞགས་པུ་ལཱ་།

DA TA GYU LA MI NAY TOL LO SHAK
I completely confess my present distracted mind.

མ་འོངས་སློབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་མཚན་པུ་ལཱ་།

MA ONG DRIP PAY KOR LOR MA GYUR CHIK
May I not remain obscured in Samsara in the future.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི་མཚན་པུ་ལཱ་།

SO TAR JANG SEM RIK PA DZIN PA YI
(In) those Individual Liberation, Bodhisattva and Vidyadhara

སྟོམ་བཅས་བརྒྱབ་པ་གསང་སྟགས་དམ་ཚིག་རིགས་པུ་ལཱ་།

DOM CHAY LAP PA SANG NGAK DAM TSIK RIK
vows and trainings, as well as Secret Mantra samayas,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམ་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས་པུ་ལཱ་།

TSOR DANG MA TSOR NYAM PA TOL LO SHAK
I completely confess both intentional and unintentional faults.

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

NAY DON DRIP DANG MI TSANG DAK GYUR CHIK
May illnesses, demons, obscurations and impurities be purified!

ནད་མུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

NAY MUK TSON GYI KAL PA ZHI GYUR CHIK
May this evil, ill, dark aeon be pacified!

མཐར་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་སུན་མ་ལྗོག།

TAR MI U SU ONG WAY SUN MA DOK
May the disgrace of extremes be turned aside!

ཚེས་མཛད་སྒྲ་མ་གདན་འདྲན་བར་ཚད་ལྗོག།

CHO DZAY LA MA DEN DREN BAR CHAY DOK
May obstacles to the invitation of Dharma-teaching Lamas be turned aside!

བོད་ཡུལ་བགྲ་མི་ཤིས་བའི་ལྟས་ངན་ལྗོག།

BO YUL TRA MI SHI PAY TAY NGEN DOK
May bad views unpropitious for Tibet be turned aside!

ཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སྒོག་དབུགས་སྤྱད་པ་ལྗོག།

ZA LU GYAL PO SOK UK DU PA DOK
May Rahula, Nagas, Gyalpo and life and breath devils be turned aside!

འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྗོག།

JIK PA CHEN PO GYE DANG CHU DRUK DOK
May the eight great and sixteen lesser fears be turned aside!

བདག་ཅག་ཁོར་བཅས་བགྲ་མི་ཤིས་པ་ལྗོག།

DAK CHAK KOR CHAY TRA MI SHI PA DOK
May all inauspiciousness for myself and my circle be turned aside!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རུས་པ་ལྗོག།

DAM SI GONG POY TU TOP NU PA DOK
May any power, strength and ability of Damsi and Gongpo demons be turned aside!

ཅེས་ཅི་གི་དང་སྒྲོ་ཚོགས་པའི་བསང་ལག་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་སྟོན་སྟེག་གི་ཚོ་ག་ལས་བྱུང་བ་ལྟར་དེ་ལོ་བསང་མཚན་འདིས་འཚི་བ་བསྐྱུ་བ་དང།
 དཀོར་སྐྱོང་བར་ཚད་ཀྱི་རིགས་སེལ་བའོ་རྗེ་ལ་ལམ་ལྷ་བུ་འདི་ནི། སྤུས་ལུལ་འབྲས་མོ་གཞོང་གི་གནས་སྐོ་འབྱེད་པའི་ཆ་ལས་མཁའ་འགྲོ་མ་
 རུའི་སྐུ་ལས་བྱུང་བ་བཞིན་ལོར་འབྲུལ་མེད་བ་ལྷ་བརྒྱན་ནམ་མཁའ་འཛིགས་མེད་ཀྱིས་སྐྱུར་བའོ།

Thus by offering smoke of various nectars and woods 108 times in this burnt offering ritual called the Mountain of Purification Offerings, death will be cheated. This is the Vajra Path for clearing away obstacles to wealth. This ritual arose unmistakably from the sound of the Dakinis' damaru at the time when the place of Bayul Draymo Zhong was opened by Lhatsun Namkha Jikme.

འདི་ཡི་སྐབས་འཛམ་གླིང་གླིང་བསང་དང། གཞན་ཡང་ཅི་རིགས་པར་འཛུགས།

(At this time, perform the ordinary worldly purification offering, and also insert the following:)

རྩྭ་རིག་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་དང་།

HUNG RIK DZIN ORGYAN PADMA JUNG NAY DANG
 HUNG (To) Awareness-holder Orgyan Padmasambhava, and

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་ལྷ་ལྷམ་མཚན་རམ།

KA DROI TSO MO LA CHAM MANDA RA
 principle Dakini, Divine Consort Mandarava,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གཞུབ་བན་ལོ་ཚ་བམ།

YE SHE TSO GYAL NUB BAN LO TSA WA
 Yeshe Tsogyal, Nub, Ban, and the Translator,

ཅུ་གསུམ་གླིང་དང་རིག་འཛིན་མི་འཛིགས་རྗེ་རམ།

TSA SUM LING DANG RIK DZIN MI JIK DOR
 Tsasum Lingpa, and the Awareness-holder Mijik Dor;

ཅུ་རྒྱུད་སྤྱི་མའི་ཚོགས་བཅས་བམས་ཅད་ལམ།

TSA GYU LA MAY TSOK CHAY TAM CHAY LA
 (To) all you Root and Lineage Lamas, together with your retinues,

དམ་རྫས་བདུད་ཅིའི་བསང་མཚན་འདི་ལུལ་བསམ།

DAM DZAY DUD TSI SANG CHO DI PUL WAY
 by offering this purification offering of samaya substance nectar,

བདག་སོགས་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་མེད་མོ།

DAK SOK JANG CHUP TOB PAY TRIN LAY DZO

may myself and all others obtain Buddhahood and engage in Buddha activity.

ཅ་གསུམ་གླིང་པས་སོ། དུད་གསོལ་མའི་བསང་བསྐྱེས་ནི།

(This is from Tsa Sum Ling Pa. Then the short purification of Dusolma:)

སྤྱོད་བྱང་གར་ཐོད་པ་འཕྲུལ་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས་མེད་མོ།

BHYO JANG SHAR TO PA TRUL GYI ZHAL YAY NAY

BYHO From the northeast palace of emanated skulls,

སངས་རྒྱས་སྟོང་གི་བསྟན་སྲུང་མཐུ་མོ་ཆེ་མོ།

SANG GYE TONG GI TEN SUNG TU MO CHE

great powerful Mother, protector of the doctrine of a thousand Buddhas,

ཟབ་མོའི་རྒྱད་གྱི་བསྟན་འཛིན་དུད་སོལ་མེད་མོ།

ZAP MOI GYU GYI TEN DZIN DU SOL MA

Smoke-eating Mother, holder of the doctrine of profound Tantra,

ལས་རྣམས་ཀུན་འགྲུབ་ཚྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་མོ།

LAY NAM KUN DRUP KYO LA CHAK TSAL LO

I pay homage to You, accomplisher of all action!

དམ་ཇ་ས་རྒྱན་པའི་བསང་མཚོད་འདི་བཞེས་ལེ་མོ།

DAM DZAY GYEN PAY SANG CHO DI SHE LA

By accepting this ornamented purification offering of samaya substances,

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་མེད་མོ།

NAL JOR CHOL WAY TRIN LAY DRUP PAR DZO

Please accomplish [this] yogi's commanded activity.

ལྷངས་སྤྱོད་ནས་སོ། ཞིང་སྤྱོད་ནི།

(This from Lang Nyon. For the Field Protectors:)

རྗེ་ཉི་ཤུ་ཅུ་བཞིའི་ཡུལ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བདག་མོ།

HUNG NYI SHU TSA SHI YUL NAM KUN GYI DAK

HUNG All you lords of the twenty-four places,

ཉེ་བའི་མཐུང་སྒྲོད་དབལ་གྱི་ཚ་རི་ཏམ།

NYE WAY TUNG CHO PAL GYI TSA RI TA
accessory helpers, and glorious Tsarita,

རབ་འཛིགས་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོའི་གནས་མཚོག་ནས།

RAB JIK DUR TRO CHEN POI NAY CHOK NAY
from the supreme place, the supremely terrifying cemetery,

ག་ཡ་རྩ་རིའི་ཞབས་ལ་བསང་མཚོད་འབུལ།

GAYA DARI SHAP LA SANG CHO PUL
I offer this purification offering at the feet of Gayadhari.

ཙ་གསུམ་གླིང་བས་སོ། བཅོན་གྱི་བསང་བརྒྱས་ནི།

(This from Tsa Sum Ling Pa. The short purification for the Tsan:)

ཀྱི་དབང་ཆེན་ཏུ་གྱི་ལའི་རོལ་ཅུལ་གྱིས།

KYE WANG CHEN HYAGRIWAY ROL TSAL GYI
KYE Great powerful Hayagriva, with creative power and display,

གཏུམ་ཆེན་ཤུགས་དྲག་དོ་རྗེའི་མེ་ཆར་ཅན།

TUM CHEN SHUK DRAK DORJAY ME CHAR CHEN
great wrathful, powerful, terrible Dorje Mecharchan,

མངོན་སྒྲོད་དམ་ཚིག་གཉན་གྱི་ལས་བྱེད་པ།

NGON CHO DAM TSIK NYAN GYI LAY JE PA
by your previous commitment to cause pestilence,

རོལ་པ་བཅོ་བརྒྱད་ལའོར་ཚོགས་དཔུང་བཅས་བསངས།

ROL PA CHOB GYE KOR TSOK PUNG CHAY SANG
the eighteen enjoyments and their accessories are purified.

ལ་བཞིའི་ཐོན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

LA ZHI TRIN LAY TOK MAY DRUP PAR DZO
May the four Buddha Activities be boundlessly accomplished.

གཞེ་རྒྱལ་བསང་མཚོད་ནི།

(This is the purification offering of the Ze Gyal:)

ཀྱི་ཚ་རི་ཏ་དང་གཟེ་རྒྱལ་པོ་བྲང་ནས།

KYE TSA RI TA DANG ZE GYEL PO DRANG NAY
KYE From the palace of Zegyal and Tsarita,

ཞིང་སྐྱོང་མ་ཡོ་སྐྱེ་ལམོར་ད་ཚུར་བྱོན།

SHING KYONG MA YO KU KOR DA TSUR JON
come to this place, field protectors with your retinues!

གནས་ས་བྱུབ་པའི་འདོད་ཡོན་བསང་གསོལ་བཞེས།

NAY SA KYAP PAY DO YON SANG SOL SHE
Accept the purification offering that pervades this place!

བཅོལ་བའི་པརིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOL WAY TRIN LAY NYUR DU DRUP PAR DZO
Please quickly accomplish commanded activity.

ཞེས་བའང་རྩ་གསུམ་གླིང་བས་སོ།

(These also are from Tsa Sum Lingpa.)

རྗེ་ཕོགས་སྐྱོང་ཞིང་སྐྱོང་རྒྱལ་ཚེན་ལྷེ་བཞི་དང་།

HUNG CHOK KYONG SHING KYONG GYAL CHEN DE SHI DANG
HUNG Direction protectors, field protectors, the four Great Victors, and

དྲེགས་པ་སྟེ་བརྒྱད་དཔལ་མགོན་བདུན་བཅུ་ལྔ།

DREK PA DE GYE PAL GON DUN CHU NGA
the eight Drekpas, the fifteen Glorious Ones,

མགུར་ལྟ་བུར་མ་སྟོང་གསུམ་བཞི་བདག་དང་།

GUR LHA TEN MA TONG SUM ZHIP DAK DANG
hunting (tent) gods, the billion Tenma, the Landlords, and so on,

བྱུང་པར་ཡུལ་རིར་གནས་པའི་སྐྱུང་མ་ལ།

KYE PAR YUL RIR NAY PAY SUNG MA LA
particularly local mountain and place protectors:

སྟེག་རྗེས་འབུལ་ལོ་གྲོགས་དང་རོགས་དན་མཛོད།

SEK DZAY PUL LO DROK DANG ROK DEN DZO
I make burnt offering to you, please be helpful friends.

ཕུ་དྲི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དགའ་རྩུབ་ལུང་ལྷམ།

HUNG DRI ZAY GYAL PO RAP GA ZUR PUD NGA

HUNG The king of the Gandharvas, and the supremely joyful five Gandharvas,

ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་རྒྱ་བའི་ས་བདག་དང་།

LO DA SHAK DU GYU WAY SA DAK DANG

year, month, day, time, constellation landlords, and

བགོགས་རིགས་ལེན་ཆགས་འབྱུང་པོ་རིགས་དུག་མགོན།

GEK RIK LEN CHAK JUNG PO RIK DRUK DRON

guests of the six realms, elementals, obstructors and those attached to an answer,

སྲ་ལུས་བོར་ནས་སྤྱི་ལུས་མ་ཐོབ་པའི།

NGA LU BOR NAY CHI LU MA TOB PAY

those who have given up their old body and have not attained a new one,

རིག་པ་གཏད་མེད་བར་དོའི་སེམས་ཅན་ལ།

RIK PA TAY MAY BAR DOI SEM CHEN LA

Bardo beings with unstable awareness:

སྤྱི་ནོར་བསྐྱོང་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་སོགས།

JIN NO NGO WO TSOK NYI RAB DZOK SHOK

I give to you, I dedicate to you, may you perfect the two accumulations!

བདུན་པ་བསྐྱེད་མཁུ་བའི།

(Seventh, the Dissolving Stage:)

ཏོ་ཡེ་ཤེས་འཛིན་རྟེན་མགོན་གྱི་ཚོགས།

HO YE SHE JIK TEN DRON GYI TSOK

HO Assembly of pristine awareness and worldly guests:

མི་དམིགས་གྲོང་ཡངས་སྤྱུགས་འབྱུང་གིས།

MI MIK LONG YANG SHUK JUNG GI

By powerfully generating the non-conceptual expanse of space,

དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ངང་དུ་གསལ་གས།

GONG PA ZANG TAL NGANG DU SHEK

please return to the expanse of unobstructed openness.

བཛ་མུམ་

BADZRA MU

བརྒྱད་པ་བམྲ་བའི།

(Eighth, the Dedication:)

ཉོ་བདག་གིས་སྒྲ་མེད་བསང་མཚོད་བགྱིས་བའི་མཐུས་མེད།

HO DAK GI LA MAY SANG CHO GYI PAY TU

HO By the power of my insurpassible purification offering,

མགོན་ལྷ་མས་ཀྱིས་མཁའ་མཚོ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས་མེད།

DRON NAM NAM KAI DZO LA LONG CHO NAY

by all guests enjoying the treasure of space,

ཟད་མི་ཤེས་བས་འདོད་ཡོན་ཀྱིས་ལྷན་ཤོག །

ZAY MI SHE PAY DO YON KUN DAN SHOK

may all be endowed with inexhaustible enjoyments!

དགུ་བ་བཟླ་ཤིས་ནི།

(Ninth, the Auspicious Wishes:)

ཉོ་ཚོས་དབྱིངས་སྤྱོད་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

HO CHO YING TUK CHOK RIN PO CHE

HO The supreme mind of Dharmadhatu is beyond price!

མ་གུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ལྷ་མས།

MA GYUR DRO WA SEM CHEN NAM

May my mothers, all sentient beings,

བྱང་ཆུབ་ལམ་མཚོག་རབ་འབྱོངས་ཏེ།

JANG CHUB LAM CHOK RAP JONG TE

travel the supreme path of Enlightenment, (and)

རྟམ་ཏུ་བདེ་ལེགས་བཟླ་ཤིས་ཤོག །

TAK TU DE LEK TRA SHI SHOK

(have) continual excellent bliss and auspiciousness!

ཅེས་བམྲ་སྤོན་གྱིས་རྒྱས་གཏུབ་བྱས་ཀྱང་རུད། ཇིས་ཤེས་མི་དམིགས་ཀྱི་དག་ངང་ལ་བཞག།

(Thus dedicate as vastly as possible. After, rest in non-conceptual primal purity.)

ཅེས་ཨོ་རྒྱན་ཅུ་གསུམ་གྱི་དཔེ་ཟབ་གཉེར་བཀའ་བརྒྱད་གསང་བ་ཟེལ་གཏོན་གྱི་ཆ་ལག་དཀར་གསུང་ཚིག་དོན་སོར་བཞག་གི་རྒྱན་བསང་

འདི་འང་གནམ་སྤུལ་གསུམ་པ་བརྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ཚོག་ཁྲིགས་ཇ་སྤང་གནམ་ལྷ་གསེང་ཁྲོད་གྱི་འདོན་སྤེལ་ལྟར་བཀོད་པའོ།

(From Orgyan Tsasum Lingpa's profound Treasure called the Eight Commands, the Secret Subduer, this is one of the accessory practices, a daily purification offering called the Burnt Offering of the Virtuous Meaningful Word, written down by the third incarnation called Tenpay Gyaltzen at the Dzapang Namchak mountain hermitage, with the hope that it will be beneficial.)

Translated by Eric Forgeng
at the Request of
The Sixth Gochen Tulku, Sang-ngag Tenzin
June, 2001

©Copyright Ewam Publishing and Archives